

УДК 81'373.45

ЛОБКОВСКАЯ Людмила Петровна,
кандидат филологических наук, доцент,
Краснодар, Россия
lusminda@mail.ru

LOBKOVSKAYA Lyudmila Petrovna,
Candidate for Doctorate in Philology/ Letters,
Associate Professor, Krasnodar, Russia
lusminda@mail.ru

ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНАЯ ЛЕКСИКА АНГЛИЙСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В ЯЗЫКОВОЙ ИГРЕ

INTERNATIONAL WORDS OF ENGLISH ORIGIN IN THE LANGUAGE GAME

В статье рассматривается способность интернационализмов английского происхождения выступать в качестве элементов языковой игры, что, как правило, приводит к созданию комического эффекта. Выявлено, что причинами возникновения комической экспрессии является нарушение ситуативной обусловленности употребления интернациональных элементов английского происхождения, а также расчет на эффект обманутого ожидания. Установлено, что интернационализмы и их производные способны создавать комический эффект, выступая в приемах стилизации и пародирования.

The paper considered a property of international words of English origin to appear for elements to the language (verbal) game that normally entails a comic effect. The study stated that violation of contextual dependence in using international elements of English origin and anticipating a defeated expectancy effect are factors involving a comic expression. The study has found that internationalisms and their derivatives are able to generate a comic effect while such a stylistic device used as stylization (a pastiche) or parodying.

Ключевые слова: заимствование, интернациональная лексика, языковая игра, комический эффект, эффект обманутого ожидания.

Key words: loanword, international words, language (verbal) game, comic effect, an effect of defeated expectancy.

Начиная с середины XVI в. в русский язык проникают и приживаются в нем английские слова. Процесс заимствования англицизмов стал особенно интенсивным и заметным в конце XX в. Каждый день в газетах и журналах, в радио- и телепередачах мы сталкиваемся со словами и выражениями, пришедшими к нам из английского языка, в последнее время в основном из его американского варианта. Глобальная роль английского языка, которая признается представителями многих отраслей науки, позволяет предположить существование отдельного пласта интернациональной лексики английского происхождения.

В статье мы рассмотрим способность интернационализмов английского происхождения выступать в качестве элементов языковой игры. Под общим термином «языковая игра» объединяются все «явления, когда говорящий "играет" с формой речи, когда свободное отношение к форме речи получает эстетическое задание, пусть даже самое скромное» [1, с. 172]. Результатом особого внимания говорящего к форме речи являются осознанные отступления от нормы. Сюда можно отнести все виды шуток, острот, каламбуров, разные виды тропов. Языковой игрой являются все случаи использования продуцентом речи средств языковой выразительности. Диапазон явлений языковой игры весьма широк. Говорящий, играя, ставит перед собой прежде всего задачу «развлечь себя и собеседника, а для того выразиться необычно» [2, с. 174]. Языковая игра, таким образом, это обращение внимания при построении высказывания на саму форму речи с целью не просто сообщить что-либо, а вызвать то или иное эстетическое чувство (чаще всего это установка на комизм) [3].

Под комическим мы, вслед за Ю.А. Боровым, понимаем «смешное, имеющее определенную общественную и эстетическую природу. Комическое вызывает социально окрашенный, направленный на известный объект смех» [4, с. 45]. Как же возникает комический эффект при употреблении интернационализмов? Одной из причин возникновения комической экспрессии является нарушение ситуативной обусловленности употребления интернациональных элементов английского происхождения, когда они употребляются, например, по отношению к объектам из другой исторической или национально-культурной среды.

Например:

*Сидят в чайхане два аксакала, чай «дринкают». Подбегает мальчишка:
- Дядя Ахмет, дядя Муга просил ему позвонить.
- Спасибо, Пейджер-джан! [5]*

В основе создания комического эффекта в следующем примере лежит прием использования двух весьма сходных по звучанию, но различных по смыслу интернационализмов.

Двое выходят из тюрьмы:

- Ты, Витек, кем на воле будешь?
- Наверное, киллером. А ты?
- Дилером.
- А, ну тогда еще свидимся [6].

Стилистический эффект от использования интернационализмов накладывается на ситуативно обусловленный комизм и определенный культурный фон, связанный со словом *дилер* (*дилеры* нередко проводят не вполне законные, или просто незаконные, операции, что подталкивает их к использованию «услуг» лиц из криминальной среды) [7, с. 128].

Экономические термины *дефолт* и *транш* стали широко употребляться в прессе в период августовского финансового кризиса 1998 г. Несмотря на их относительную частотность, область их употребления ограничена финансово-экономической сферой, и появление их в бытовых текстах может приводить к возникновению комического эффекта.

Алкаш приходит к бывшей жене: «У меня, Маша, сплошной дефолт. Не могла бы ты выдать мне очередной транш» [8, с. 117]; *«Рубль упал, в стране – дефолт. Получи-ка, Запад, болт! Ну, какой с России спрос? Прав, наверно, Джордж Сорос»* [9];

- Дефолт – это когда денег нет?
- Дефолт – это когда деньги были. Когда их нет – это обычная жизнь. [10]; Без российских денег Украину ждет дефолт, а с деньгами – распил и... дефолт [11].

В словаре современного жаргона российских политиков и журналистов приводится следующий пример: *Шохин, уподобляясь Горбачеву с его знаменитым «Кто есть ху», соблюдая полусветский такт, как-то заявил: «Будет полный дефолт. Я не использую более распространенный русский термин». И все сразу поняли, что этот распространенный русский термин — «полный стабилизец»* [12].

Следует заметить, что комический эффект, получаемый от использования англоязычных слов, может иметь множество оттенков: подтрунивание, легкая насмешка, безобидная шутка или, скажем, сарказм, едкая ирония, глумление над кем-либо и другие краски комической экспрессии.

Из разговора с девушкой:

- Куда собираетесь поступать?
- В институт экономики имени Жмента!
- Простите, может быть, экономики и менеджмента?
- (После недолгого и неуверенного раздумья): Нет, в институт имени Жмента! [13].

Иногда в основе создания комического лежит расчет на эффект обманутого ожидания. Суть этого эффекта заключается в появлении в тексте элементов низкой предсказуемости, что и создает стилистический эффект. Читатель не ожидает появления интернационализма в подобном тексте, и читательское внимание задерживается на этом слове.

Куры несказанной красоты: тем не менее некий птицевод-фанатик тут же выложил за петушиный «секс-символ» около 18 тысяч долларов. Куриная «топ-модель» была продана вчетверо дешевле, но по цене оставила тоже далеко позади сестер-несушек [14, с. 118]. В приведенном примере интернационализм *топ-модель* (обычно употребляющийся в текстах, описывающих демонстрации модной одежды) в данном случае был использован неожиданно, в тексте о сельскохозяйственном конкурсе. Автор заметки использует интернациональное слово в расчете на эффект обманутого ожидания.

Жена мужу с утра:

- Милый, ты вчера разговаривал во сне.
- Ну, бывает ...
- Но ты по аське разговаривал [15].

Англицизм *аська* в данном примере был использован неожиданно, так как трудно представить, чтобы кто-то мог разговаривать во сне по специальному каналу интернет-коммуникации ICQ.

Интернационализмы английского происхождения и их производные способны создавать комический эффект, выступая также в приемах стилизации и пародирования [16, с. 591]. На-

пример, при пародирования пушкинской «Сказки о царе Салтане» получились следующие забавные стихи:

*Кабы я была кингца, – спичит фёрстая герлица...
Только выспичить успела, дор тихонько заскрипела ...
Во весь тайм оф разговора
Он стоял бихайнд зе дора.
Спич последней по всему
Крепко лавнулся ему [17].*

Англицизмы широко используются в пародиях на фольклор. С.С. Изюмская приводит следующие примеры: «Козлятушки! Ваша мать пришла! Ваучеры принесла!»; «Разбойники захватили Красную шапочку – требуют ваучер!»; «... Не только Дятел, но и практически все звери в лесу вынуждены "помогать" Мише – Сорока становится рекламным менеджером... Миша становится спонсором праздника для лесной малышни»; «Не пей, хайджекером станешь» – пародийный парафраз слов: «Не пей, Иванушка, козленочком станешь» (сказка «Гуси-лебеди») [18].

Итак, в статье была рассмотрена способность интернационализмов английского происхождения выступать в качестве элементов языковой игры. Умелое обращение с этим пластом лексики обогащает выразительность текста, усиливает его эмоциональное воздействие на читателя.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Земская Е.А., Китайгородская М.А., Розанова Н.Н. Языковая игра // Русская разговорная речь: Фонетика. Морфология. Лексика. Жест. – М., 1983. – С. 172–214.
2. Там же.
3. Донгак С.Б. Языковая игра и обманутое ожидание // Критика и семиотика. – Красноярск: КГУ, 2001. Вып. 3/4. – С. 78–84 [электронный ресурс]. URL: <http://www.nsu.ru/education/virtual/cs34dongak.htm> (дата обращения 02.10.2014).
4. Боров Ю.А. О комическом. – М.: Искусство, 1957. – 232 с.
5. <http://www.funny-anekdot.ru/article/a-2663.html> (дата обращения 02.10.2014).
6. <http://anekdot-ot-alexa.blogspot.ru/2014/05/blog-post.html> (дата обращения 02.10.2014).
7. Лобковская Л. П. Квазиинтернациональная лексика в диалоге культур // Вестник Томского государственного педагогического университета (TSPU Bulletin). – 2012. – Вып. 10 (125). – С. 125–130.
8. Романов А.Ю. Англицизмы и американизмы в русском языке и отношение к ним. – СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2000. – 151 с.
9. <http://nemaloknig.info/read-73863/?page=20> (дата обращения 02.10.2014).
10. http://copypast.ru/2009/12/26/200_luchshikh_anekdotov_pro_krizis.html (дата обращения 02.10.2014).
11. http://www.bk-brest.by/ru/225/smoke_break/7807/?tpl=55 (дата обращения 02.10.2014).
12. <http://www.вокабула.рф/словари/словарь-современного-жаргона-российских-политиков-и-журналистов/дефолт> (дата обращения 02.10.2014).
13. <http://www.afportal.ru/humour> (дата обращения 02.10.2014).
14. Романов А.Ю. Указ. соч. – 151 с.
15. Горбунова И.В. Функциональная систематика англицизмов в русскоязычном сегменте сети Интернет // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. – № 3. – Том 3. – 2011. – С. 141–149. [Электронный ресурс]. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/funktsionalnaya-sistematika-anglitsizmov-v-russkoyazychnom-segmente-seti-internet> (дата обращения 02.10.2014).
16. Елистратов В.С. Словарь московского аргю. – М., 1994. Словарь русского аргю: Материалы 1980-1990 гг. – М.: Русские словари, 2000. – 694 с.
17. <http://festival.1september.ru/articles/561928> (дата обращения 02.10.2014).
18. Изюмская С. С. Функциональный статус англо-американизмов в зеркале русской прессы. [Электронный ресурс]. URL: <http://linguistic.ru/index.php?op=content&rop=post&id=131> (дата обращения 02.10.2014).

REFERENCES

1. Zemskaya E.A., Kitaygorodskaya M.A., Rozanova N.N. Yazyikovaya igra . Russkaya razgovornaya rech: Fonetika. Morfologiya. Leksika. Zhest. Moskva, 1983. pp 172–214.
2. Tam zhe.
3. Dongak S.B. Yazyikovaya igra i obmanutoe ozhidanie. Kritika i semiotika. – Krasnoyarsk: KGU, 2001. Vyip. 3/4. pp. 78–84. [Elektronnyiy resurs]. URL: <http://www.nsu.ru/education/virtual/cs34dongak.htm> (data obrascheniya 02.10.2014).

4. Borev Yu.A. O komicheskom. Moskva: Iskusstvo, 1957. 232 p.
5. <http://www.funny-anekdot.ru/article/a-2663.html> (data obrascheniya 02.10.2014).
6. <http://anekdot-ot-alexa.blogspot.ru/2014/05/blog-post.html> (data obrascheniya 02.10.2014).
7. Lobkovskaya L. P. Kvaziinternatsionalnaya leksika v dialoge kultur . Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta (TSPU Bulletin). – 2012. Vol. 10 (125). pp. 125–130.
8. Romanov A.Yu. Anglitsizmy i amerikanizmy v russkom yazyike i otnoshenie k nim. Sankt- Peterburg : Izd-vo Sankt-Peterburg. un-ta, 2000. 151 p.
9. <http://nemaloknig.info/read-73863/?page=20> (data obrascheniya 02.10.2014).
10. http://copypast.ru/2009/12/26/200_luchshikh_anekdotov_pro_krizis.html (data obrascheniya 02.10.2014).
11. http://www.bk-brest.by/ru/225/smoke_break/7807/?tpl=55 (data obrascheniya 02.10.2014).
12. <http://www.vokabula.rf/slovari/slovar-sovremennogo-zhargona-rossijskih-politikov-i-zhurnalistov/default> (data obrascheniya 02.10.2014).
13. <http://www.afportal.ru/humour> (data obrascheniya 02.10.2014).
14. Romanov A.Yu. Anglitsizmy i amerikanizmy v russkom yazyike i otnoshenie k nim. Sankt- Peterburg : Izd-vo Sankt-Peterburg. un-ta, 2000. 151 p.
15. Gorbunova I.V. Funktsionalnaya sistematika anglitsizmov v russkoyazyichnom segmente seti Internet // Vestnik Irkutskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta . – № 3. – tom 3. – 2011. – S. 141–149. [Elektronnyy resurs]. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/funktsionalnaya-sistematika-anglitsizmov-v-russkoyazyichnom-segmente-seti-internet> (data obrascheniya 02.10.2014).
16. Elistratov V.S. Slovar russkogo argo: Materialyi 1980-1990 gg. Moskva: Russkie slovari, 2000. 694 p.
17. <http://festival.1september.ru/articles/561928> (data obrascheniya 02.10.2014).
18. Izyumskaya S. S. Funktsionalnyiy status anglo-amerikanizmov v zerkale russkoy pressyi. [Elektronnyy resurs]. URL: <http://linguistic.ru/index.php?op=content&rop=post&id=131> (data obrascheniya 02.10.2014).

Информация об авторе

ЛОБКОВСКАЯ Людмила Петровна,
кандидат филологических наук, доцент ка-
федры методики и практики преподавания
иностраных языков и культур Краснодар-
ского государственного университета куль-
туры и искусств,
Краснодар, Россия
lusminda@mail.ru

Получена: 15.10.2014

Information about the author

LOBKOVSKAYA Lyudmila Petrovna,
Candidate for Doctorate in Philology/ Letters, As-
sociate Professor, Associate Professor at the
Chair of Learning Techniques and Practices in
Teaching Foreign Languages and Cultures, Kras-
nodar State University of Culture and Arts,
Krasnodar, Russia
lusminda@mail.ru

Received: 15.10.14